

---

## TERMS OF REFERENCE – SERVICE PROVIDER

### ĐIỀU KHOẢN THAM CHIẾU – NHÀ CUNG CẤP DỊCH VỤ

---

Project:	Swiss Tourism for Sustainable Development in Vietnam (ST4SD)
Dự án:	<i>Du lịch Thụy Sĩ vì sự Phát triển Bền vững tại Việt Nam</i>
Code   Mã:	TOR.C106.3 - Activity 2.3 <i>TOR.C106.3 - Hoạt động 2.3</i>
Product/ Service name   Tên sản phẩm/ dịch vụ:	Design & Printing Services for Green Tourism Leaflets/Maps <i>Dịch vụ thiết kế và in ấn tờ rơi/bản đồ du lịch xanh</i>
Contract term   Thời hạn hợp đồng:	From   Từ 05/2026 to   đến 06/2026
Application deadline   Hạn nộp đơn:	Before   Trước 30/05/2026

### 1. PROJECT INTRODUCTION | GIỚI THIỆU DỰ ÁN

The Swiss Tourism for Sustainable Development in Vietnam (ST4SD), financed by the Swiss State Secretariat for Economic Affairs (SECO), aims at making Viet Nam's tourism sector more sustainable and inclusive. As part of the economic development cooperation of Switzerland for Viet Nam, it is implemented by the consortium of Helvetas Vietnam, a Swiss international NGO, and the CRED Tourism & Agriculture Solution Consulting Company Limited, a Vietnamese NGO. The Ministry of Culture, Sports and Tourism appointed the Viet Nam National Authority of Tourism (VNAT) as the project owner. | *Dự án Du lịch Thụy Sĩ vì sự Phát triển Bền vững tại Việt Nam (ST4SD), tài trợ bởi Tổng cục Kinh tế Liên Bang Thụy Sĩ (SECO), nhằm mục đích thúc đẩy sự phát triển bền vững và bao trùm của ngành du lịch Việt Nam. Là một phần trong hợp tác phát triển kinh tế giữa Thụy Sĩ và Việt Nam, dự án được thực hiện bởi Helvetas Vietnam, một tổ chức phi chính phủ quốc tế của Thụy Sĩ và Trung tâm Phát triển Kinh tế Nông thôn (CRED), một tổ chức phi chính phủ của Việt Nam. Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch chỉ định Cục Du lịch Quốc gia Việt Nam là chủ dự án.*

Operating under the auspices of the Da Nang Tourism Association, the Xu Quang Destination Club is a non-profit initiative functioning through voluntary community contributions and resource sharing without an independent legal status or dedicated staff. The Club's primary mission is to safeguard indigenous values and provide strategic consultancy for the development of sustainable tourism products in rural and mountainous regions. | *Dưới sự bảo trợ của Hiệp hội Du lịch Đà Nẵng, Câu lạc bộ Điểm đến Xứ Quảng là một thực thể phi lợi nhuận vận hành dựa trên tinh thần tự nguyện và chia sẻ nguồn lực cộng đồng mà không có tư cách pháp nhân độc lập hay nhân sự chuyên trách.*

*Sứ mệnh cốt lõi của Câu lạc bộ là hỗ trợ bảo tồn các giá trị bản địa và tư vấn phát triển các sản phẩm du lịch bền vững tại các khu vực nông thôn và miền núi.*

In this framework, the "Da Nang Green Tourism Journey" marketing campaign is being implemented to promote local green tourism criteria and certified businesses. This campaign is coordinated by the Xu Quang Destination Club in close collaboration with the Da Nang Department of Tourism (DOCST), the Tourism Promotion Center and private sector. *I Trong khuôn khổ này, chiến dịch marketing "Hành trình Du lịch Xanh Đà Nẵng" được triển khai nhằm quảng bá bộ tiêu chí du lịch xanh và các doanh nghiệp đạt chứng nhận. Chiến dịch được điều phối bởi CLB Điểm đến Xứ Quảng với sự phối hợp chặt chẽ từ Sở VH-TTDL Đà Nẵng, Trung tâm Xúc tiến Du lịch và khối tư nhân.*

Certified businesses have not received commensurate communication exposure, visitors cannot easily find responsible and green service providers in Danang. A portable publication (Leaflet/Map) helps tourists identify and access reputable green tourism destinations and services in Da Nang. *I Các đơn vị được chứng nhận chưa được truyền thông tương xứng, trong khi du khách gặp khó khăn khi tìm các điểm cung cấp dịch vụ xanh, có trách nhiệm. Xuất bản ấn phẩm cầm tay (Leaflet) tích hợp bản đồ để hỗ trợ du khách tiếp cận trực tiếp các sản phẩm, dịch vụ du lịch xanh uy tín tại Đà Nẵng.*

Beneficiary | Người thụ hưởng: Pioneering local businesses and production models interested in sustainable tourism transformation, and tourists | Những doanh nghiệp, mô hình sản xuất ở địa phương tiên phong và quan tâm chuyển đổi du lịch bền vững, và du khách.

Funded by | Tài trợ bởi: ST4SD

## **2. REQUIRED TECHNICAL SPECIFICATIONS | THÔNG SỐ KỸ THUẬT YÊU CẦU**

**2.1. Scope of Work:** The contractor is responsible for the full package of design and printing services with the following requirements: ***Phạm vi công việc:*** Nhà thầu chịu trách nhiệm thiết kế và in ấn trọn gói ấn phẩm với các thông số sau:

**Quantity:** 1,000 - 5,000 leaflets. | **Số lượng:** 1.000 - 5.000 tờ rơi

**Core Content:** | **Nội dung chính:**

- Introduce 30-50 reputable green tourism products and services (resorts, hotels, villas, F&B, tours, etc.). | *Giới thiệu danh sách 30 - 50 điểm dịch vụ, sản phẩm du lịch xanh uy tín (resort, khách sạn, ẩm thực, tour...)*
- Map Integration: A visual map with custom tags to help users find their way to green-certified businesses. | *Tích hợp Bản đồ: Trình bày trực quan các vị trí của doanh nghiệp xanh trên bản đồ Đà Nẵng.*
- QR Code Integration: QR codes linking directly to the official website [visitgreendanang.com](http://visitgreendanang.com) and the campaign Fanpage for detailed information and visitor support. | *Tích hợp QR Code: Mã QR dẫn trực tiếp đến Fanpage và Website [visitgreendanang.com](http://visitgreendanang.com) để du khách tra cứu thông tin chi tiết hoặc hỗ trợ trực tuyến.*

**Design Requirements:** Modern and creative, conveying core campaign messages such as "Together, we build a regenerative tourism ecosystem in Danang" or "Start small. Go green. Go together". | **Yêu cầu thiết kế:** Phải chuyển tải được các thông điệp của chiến dịch như "Together, we build a regenerative tourism ecosystem in Danang" hoặc "Start small. Go green. Go together"

**Printing Requirements:** Use high-quality, eco-friendly paper, portable size (e.g., tri-fold); high-quality color printing. | **Yêu cầu in ấn:** Sử dụng chất liệu giấy chất lượng, nhỏ gọn, ưu tiên các giải pháp thân thiện với môi trường, màu in đẹp.

## 2.2. Expected Outputs: | Đầu ra cụ thể:

- Final source design files (Illustrator/Photoshop) and print-ready files (PDF). | File thiết kế gốc và file in ấn hoàn thiện.
- 1,000 - 5,000 finished leaflets delivered to designated distribution points (hotel receptions, cafes, ticket counters, etc). | Từ 1.000 đến 5.000 ấn phẩm tờ rơi/bản đồ được bàn giao tại các điểm chỉ định để phân phối tại quầy lễ tân khách sạn, quầy vé tham quan, ...
- 

## 3. ORDER AND TIME OF USE | ĐẶT HÀNG VÀ THỜI GIAN SỬ DỤNG

- Design & Sample Approval Phase: May 2026. | Thiết kế và thống nhất mẫu: Tháng 5/2025
- Printing & Final Handover: Before June 30, 2026 | In ấn và bàn giao: Trước 30/6/2026.

## 4. BIDDING REQUIREMENTS | YÊU CẦU ĐẦU THẦU

The submitted documents must be password-protected. You will be asked for the password after submitting the application. Proposals should be sent to [procurement@st4sd.vn](mailto:procurement@st4sd.vn) and [assist3@st4sd.vn](mailto:assist3@st4sd.vn) before above-mentioned deadlines.

Các tài liệu nằm trong đề xuất cần có mật mã bảo vệ. Chúng tôi sẽ liên hệ với bạn để hỏi mật mã. Đề xuất đến địa chỉ email [procurement@st4sd.vn](mailto:procurement@st4sd.vn) và [assist3@st4sd.vn](mailto:assist3@st4sd.vn) trước thời hạn nêu trên.

The email subject line should begin with | Tiêu đề email cần ghi: **[TOR.C106.3] Design & Printing Services for Green Tourism Leaflets/Maps | Dịch vụ thiết kế và in ấn tờ rơi/bản đồ du lịch xanh**

We will contact the unit that meets the above requirements.

Chúng tôi sẽ liên hệ đơn vị đáp ứng các yêu cầu trên.

**Proposed by| Người đề xuất**

Tran Thi Thu Hien - Campaign Coordinator | Điều phối Chiến dịch

**Checked by | *Người kiểm tra***

Vu Nam – Component Manager | *Quản lý Hợp phần*

**Approved by | *Người duyệt***

Olivier Messmer – Team Lead/ *Trưởng nhóm Dự án*